

LA MEMORIA HISTÓRICA A TRAVÉS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO LOS MONUMENTOS CONMEMORATIVOS

María-Josefa MARCOS-GARCÍA
Universidad de Salamanca, Espagne
ORCID iD: 0000-0002-7408-4847
mjosem@usal.es

Resumen: El paisaje lingüístico de una ciudad está formado por textos escritos que son públicamente visibles y que aparecen en una gran diversidad de soportes. Entre estos signos encontramos con frecuencia referencias a la memoria histórica de las ciudades. Dicha memoria está presente en placas y monumentos conmemorativos, así como en ciertos nombres de calles o de edificios. A través de estos signos se crea en el espacio un discurso que se pretende transmitir a los ciudadanos a lo largo del tiempo. Se mantienen en el lugar y en el tiempo las huellas del pasado a través de las cuales los viandantes pueden conocer la historia de la ciudad. En las calles de la ciudad francesa de Toulouse encontramos un ejemplo de estos signos que van haciendo una narración de la historia de la ciudad en un momento concreto como fue la Resistencia Francesa durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). En nuestro trabajo tratamos de interpretar algunos de estos signos para descubrir el discurso que se pretende transmitir a los ciudadanos en relación con un momento tan duro de su historia. Aplicaremos nuestro estudio a cuatro monumentos conmemorativos que hacen referencia a los acontecimientos ocurridos en Toulouse entre 1939 y 1945: la *Retirada*, el Monumento de la *Shoah*, el Monumento del patio de la prisión de *Saint-Michel* y le *Signal*. En estos monumentos hay un discurso visual transmitido por un elemento icónico, que es un conjunto escultórico, y un discurso verbal que se manifiesta en forma de textos que aparecen en placas conmemorativas que acompañan a la escultura. Comprobaremos como ambos discursos se complementan para expresar el mismo mensaje al paseante. De forma general, el objetivo de estos monumentos es tratar de mantener la memoria histórica, que no se olviden las atrocidades de aquel momento para poder evitar que se repitan.

Palabras-clave: memoria histórica, paisaje lingüístico, Toulouse, época de la Resistencia.

LA MÉMOIRE HISTORIQUE À TRAVERS LE PAYSAGE LINGUISTIQUE LES MONUMENTS COMMÉMORATIFS

Résumé: Le paysage linguistique d'une ville est constitué de textes écrits visibles publiquement et qui apparaissent sur une grande diversité de médias. Parmi ces signes, on retrouve fréquemment des références à la mémoire historique des villes. Cette mémoire est présente dans les plaques et monuments commémoratifs, ainsi que dans certains noms de rues ou d'édifices. A travers ces signes, se crée dans l'espace un discours destiné à être transmis aux citoyens dans le temps. Les traces du passé sont maintenues en place et au fil du temps grâce auxquelles les passants peuvent découvrir l'histoire de la ville. Dans les rues de la ville française de Toulouse, on trouve un exemple de ces panneaux qui racontent l'histoire de la ville à une époque précise comme la Résistance française pendant la Seconde Guerre mondiale (1939-1945). Dans notre travail, nous essayons d'interpréter certains de ces signes pour découvrir le discours qui est destiné à être transmis aux citoyens par rapport à un moment aussi

difficile de leur histoire. Nous appliquerons notre étude à quatre monuments commémoratifs faisant référence aux événements survenus à Toulouse entre 1939 et 1945 : la Retraite, le Monument de la Shoah, le Monument de la cour de la prison Saint-Michel et le Signal. Dans ces monuments, il y a un discours visuel transmis par un élément iconique, qui est un groupe sculptural, et un discours verbal qui se manifeste sous la forme de textes qui apparaissent sur les plaques commémoratives qui accompagnent la sculpture. Nous verrons comment les deux discours se complètent pour exprimer le même message au passant. En général, l'objectif de ces monuments est d'essayer de maintenir la mémoire historique, afin que les atrocités de ce moment ne soient pas oubliées afin d'éviter qu'elles ne se reproduisent.

Mots-clés : mémoire historique, paysage linguistique, Toulouse, période de la Résistance.

HISTORICAL MEMORY THROUGH THE LINGUISTIC LANDSCAPE THE MEMORIAL MONUMENTS

Abstract: The linguistic landscape of a city is made up of written texts that are publicly visible and that appear in a great diversity of media. Among these signs we frequently find references to the historical memory of cities. This memory is present in plaques and commemorative monuments, as well as in certain street or building names. Through these signs, a discourse is created in space that is intended to be transmitted to citizens over time. Traces of the past are maintained in place and over time through which passers-by can learn about the history of the city. In the streets of the French city of Toulouse we find an example of these signs that narrate the history of the city at a specific time such as the French Resistance during the Second World War (1939-1945). In our work we try to interpret some of these signs to discover the discourse that is intended to be transmitted to citizens in relation to such a difficult moment in their history. We will apply our study to four commemorative monuments that refer to the events that occurred in Toulouse between 1939 and 1945: the Retreat, the Shoah Monument, the Saint-Michel Prison Courtyard Monument and the Signal. In these monuments there is a visual discourse transmitted by an iconic element, which is a sculptural group, and a verbal discourse that manifests itself in the form of texts that appear on commemorative plaques that accompany the sculpture. We will see how both speeches complement each other to express the same message to the passerby. In general, the objective of these monuments is to try to maintain historical memory, so that the atrocities of that moment are not forgotten in order to prevent them from being repeated.

Keywords: historical memory, linguistic landscape, Toulouse, period of the Resistance.

Introducción

El concepto de paisaje lingüístico fue introducido en el ámbito de la sociolingüística por los lingüistas Landry y Bourhis (1997). Estos autores entienden por paisaje lingüístico de un determinado territorio, región o aglomeración urbana el conjunto de los signos de la vía pública: vallas publicitarias, nombres de calles, nombres de lugares, signos de los locales comerciales, así como signos públicos en edificios gubernamentales. El paisaje lingüístico de un territorio cumple dos funciones básicas: una función informativa y una función simbólica (Landry y Bourhis, 1997:25). A través de la función informativa se ofrecen servicios a los viandantes o se proporciona información sobre los grupos sociolingüísticos

que habitan el territorio. En el paisaje lingüístico de las ciudades existen signos privados y signos públicos; estos últimos provienen de las autoridades gubernamentales, nacionales, regionales o municipales: nombres de lugares, nombres de calles, inscripciones en edificios, en servicios públicos como estaciones, parques, etc. De esta forma, las autoridades ejercen una influencia en el paisaje lingüístico que permanece en el ámbito de lo público. En cuanto a la función simbólica del paisaje lingüístico, Landry y Bourhis la enfocan en el ámbito de grupos lingüísticos dominantes y grupos minoritarios en contextos etnográficos plurilingües donde el uso mayoritario de una lengua simboliza el dominio de un grupo étnico sobre otro (Landry y Bourhis, 1997:27). Más allá de esta simbología de rivalidad entre lenguas cercanas en el espacio, consideramos que en el paisaje lingüístico pueden existir otros tipos de simbologías. En este sentido, en los rótulos de la vía pública es necesario discernir entre la rotulación textual y el signo no textual, ya que no todo signo es un texto, como puede ocurrir con la abundante simbología icónica en nuestras ciudades (Hu y Escribano, 2023:172). La comunicación con el viandante no solo se produce a través de textos, sino también, a través de elementos icónicos. Entre los diferentes signos que están presentes en las calles de la ciudad, podemos encontrar, con frecuencia, referencias a ciertos acontecimientos históricos acontecidos en los países o en las ciudades. Estas referencias están presentes en placas conmemorativas de estatuas y monumentos, así como en ciertos nombres de calles o de edificios. De esta forma, el testimonio de la memoria histórica se hace presente en las calles, creando en un espacio concreto un discurso que se pretende transmitir a los ciudadanos de forma permanente (Espinosa-Ramírez y Guilat, 2018), un discurso creado para perdurar en el tiempo, no un discurso *líquido* que es poco duradero. Así pues, se mantienen en el lugar y en el tiempo las huellas del pasado a través de las cuales los viandantes pueden conocer la historia de la ciudad. Para la elaboración de este trabajo nos hemos fijado en las calles de la ciudad francesa de Toulouse. Guiados por la publicación de Leroy (2008), hemos seleccionado un conjunto de signos que van narrando la historia de la ciudad en un momento concreto como fue la Resistencia Francesa durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945).

En un primer acercamiento, nos hemos planteado las siguientes cuestiones de investigación: ¿Por qué motivo existen tantos signos relacionados con la Segunda Guerra Mundial en el paisaje lingüístico de la ciudad de Toulouse? ¿Qué información recibimos a través de estos signos? ¿Cuál es el mensaje que se pretende transmitir a los ciudadanos que pasean a diario junto a estos monumentos conmemorativos? Como respuesta a estas preguntas, nuestras hipótesis de trabajo son: a) la frecuente presencia de los monumentos relacionados con el periodo 1939-1945 en el paisaje lingüístico de Toulouse está motivada por el hecho de que se trata de un episodio histórico muy traumático; b) se transmiten informaciones relacionadas con aspectos esenciales en este conflicto: la acogida de los refugiados extranjeros, el Holocausto de los judíos, la Resistencia y la Liberación; c) de forma simbólica, y a veces explícita en los textos, se lanza un mensaje para que la sociedad no olvide jamás aquella catástrofe e impedir que se repita.

A la luz de las cuestiones y de estas hipótesis, los objetivos que perseguimos son: a) descubrir el verdadero discurso que se pretende transmitir a los ciudadanos, b) identificar los elementos icónicos y los elementos textuales que construyen el mensaje y qué grado de coherencia existe entre ambos tipos de elementos, c) comprobar hasta qué punto el mensaje recibido se encuentra impregnado de una ideología concreta.

1. El lenguaje de signos en el paisaje lingüístico

Los estudios semióticos sobre lenguaje escrito en el espacio público sostienen que el lenguaje de signos es un tipo específico de uso del lenguaje distinto de otras formas de comunicación escrita y hablada en la vida cotidiana. La visibilidad del lenguaje de los signos constituye el paisaje lingüístico de un lugar (Backhaus, 2007:4). Backhaus analiza las definiciones del diccionario inglés del lema *sign*. De las definiciones que encuentra considera que son importantes para los estudios del paisaje lingüísticos dos de ellas. La primera indica que un signo es un objeto que representa a otro. La segunda definición es un aviso expuesto al público que brinda información o instrucción en forma escrita o simbólica. Una vez consultado el diccionario de la RAE (DLE), hemos podido comprobar que la segunda acepción no corresponde a la palabra *signo* en español. Así pues, en español, un signo sería un “objeto, fenómeno o acción material que, por naturaleza o convención, representa o sustituye a otro” (DLE). El término que corresponde en español a la segunda acepción es *señal* o *letrero* y no signo. En el caso del francés, la referencia del Dictionnaire de l’Académie française indica que el francés funciona de la misma forma que el español. La palabra *signe* se define como “Chacun des éléments qui, au sein d’un système conventionnel de communication donné, représente une réalité, traduit une idée, une notion, un rapport, etc” (Dictionnaire de l’Académie). El significado de *señal* o *letrero* en francés corresponde a *panneau*, *enseigne*, *écriteau*.

La primera acepción se enmarca en el ámbito de la semiótica, según la cual, el mundo que nos rodea es un mundo de signos, sin los signos (signo semiótico) no existe la comunicación. En cuanto a la segunda acepción, el signo (signo público) se interpreta como una superficie inscrita¹ y exhibida en un espacio público con la finalidad de transmitir un mensaje a un grupo de receptores no especificado (Backhaus, 2007:5). Este tipo de señales se utilizan con el fin de difundir mensajes de interés público general, como información topográfica, direcciones, advertencias, etc. En realidad, los signos públicos son un tipo específico de signo semiótico en el sentido de que también representan algo distinto de ellos mismos. Desde el punto de vista semiótico, un signo público sólo tiene sentido en combinación con su referente, además, para que tenga significado, es necesario que sea interpretado por un receptor, de lo contrario, no tiene significado especificado (Backhaus, 2007: 6). Según la teoría semiótica de Peirce, el signo presenta una relación entre tres elementos que son el propio signo o representamen, un objeto que es representado por el signo y el tercer elemento es un intérprete (Beuchot, 2004:137). Peirce clasifica los signos en índice, icono y símbolo, dependiendo del vínculo que se establece entre significante y significado (Saussure, 1985:99). En el índice, el significante está directamente conectado a su significado, por ejemplo, el humo indica que hay un incendio. En el caso del icono, el significante está vinculado a su objeto de referencia en virtud de semejanza, por ejemplo, el emblema de la justicia². Finalmente, en el símbolo, el vínculo entre significante y significado es arbitrario, por ejemplo, las palabras *hombre* y *man* tienen el mismo significado (Beuchot, 2004:139). Índice, icono y símbolo son conceptos aplicables a diferentes formas de proporcionar información en señales públicas. Backhaus (2006:7) señala que los índices se encuentran en las flechas y otros elementos que señalan una dirección. Los iconos aparecen en forma de marcas pictóricas estandarizadas. Los elementos simbólicos son los que se

¹ La primera acepción del verbo inscribir en el DLE es: “Grabar letreros en metal, piedra u otra materia.”

² “Una mujer con los ojos vendados y que lleva una balanza en la mano, tiene que guardar cierta relación analógica con el no ver a quién se hace y guardar un perfecto equilibrio con todos los involucrados” (Beuchot, 2004, pg. 138).

expresan en el lenguaje escrito. Backhaus (2006) apoya la teoría propuesta por Scollon y Scollon (2003) según la cual todos los signos, ya sean iconos o símbolos, también son índices, en otras palabras, la indexicalidad es una propiedad de todos los signos. El significado de los signos depende de cómo y dónde están situados, en esto consiste la propiedad del lenguaje que es la indexicalidad. Se trata de una propiedad universal que implica una dependencia contextual de los signos, el significado del signo y del símbolo, depende de su ubicación en el mundo material.

2. Contexto histórico

El periodo comprendido entre 1039 y 1945 es muy convulso en Francia. Tras tres años de guerra civil en España, en septiembre de 1939 comienza la 2ª guerra mundial. El régimen político de Francia en ese momento es la IIIª República que había comenzado en 1870. La década de 1930 en Europa es un momento crítico en el que las democracias europeas, entre ellas la francesa, entran en una grave crisis. En Europa se generaliza la inestabilidad política y la desconfianza por parte de los ciudadanos. Los grupos de extrema derecha son cada vez más fuertes y se generaliza la xenofobia y el antisemitismo. Las relaciones internacionales son cada vez más complicadas y empiezan a abrirse paso las dictaduras. El resultado de todos estos factores es que Francia se encuentra atrapada entre la Alemania nazi y la Italia fascista. Con el objetivo de evitar la guerra, la IIIª República niega la evidencia y no reacciona ante la expansión nazi, tampoco había ayudado a los republicanos españoles en su lucha contra Franco. Finalmente, el país se ve dividido entre los espíritus pacifistas y los espíritus bélicos. El 3 de septiembre de 1939, Francia declara la guerra a la Alemania nazi. Los primeros ataques nazis tienen lugar el 10 de mayo de 1940 y Francia es vencida en seis semanas. El Mariscal Pétain es nombrado jefe del gobierno francés y firma un armisticio con los alemanes nazis el 22 de junio de 1940. El país queda dividido en dos partes, la zona norte, ocupada por la Alemania nazi y la zona sur que es la zona no ocupada. En la zona no ocupada hay un gobierno francés encabezado por Pétain que colabora con Hitler. El gobierno francés se instala en la ciudad de Vichy que se convierte en la capital de la Francia no ocupada. El mariscal Pétain convoca el 10 de julio de 1940 al Parlamento para votar una nueva constitución y, de esta forma, la República desaparece dejando paso a una dictadura que concede todos los poderes a Pétain. En ese momento, desaparecen todos los derechos³ y Francia es gobernada por un gobierno que desprecia la democracia y la república; un gobierno xenófobo y antisemita para quien los judíos y los extranjeros son los enemigos de Francia. Una parte de los franceses no se rinden, ni se sienten vencidos y se proponen liberar al país del yugo nazi. A la cabeza de ese movimiento liberador se sitúa el General Charles De Gaulle. Se traslada a Inglaterra y organiza el movimiento de la Resistencia y, por lo tanto, de la Liberación y comienza haciendo una llamada a los franceses a través de la radio inglesa en junio de 1940. Son muchos los ciudadanos franceses que responden a esta llamada porque no soportan la ocupación alemana y porque necesitan recuperar los derechos que han perdido; están decididos a desobedecer y a enfrentarse y al gobierno de Vichy y a las autoridades nazis. Su lucha entraña muchos peligros y tienen que mantenerse en la clandestinidad. Solo en 1943 empiezan a organizarse en redes y movimientos, el proceso de la Liberación será lento e incierto (Musée départemental de la Résistance et de la Déportation, 2014).

³ Derechos de voto, de reunión, de opinión, de huelga, de manifestación, de asociación, de sindicalismo.

2.1. La Resistencia en Toulouse

Toulouse es la cuarta ciudad más poblada de Francia después de París Marsella y Lyon. Se trata de una ciudad situada en el sur de Francia, en la región de Occitania y capital del Departamento Haute-Garonne. En los años 1930, Toulouse era una ciudad socialista, de tradición liberal, que se convierte en un refugio para los perseguidos políticos: judíos europeos, antifascistas, republicanos españoles tras la guerra civil española. Su situación geográfica le mantiene lejos de la zona ocupada, por ese motivo, atrae a partir de 1940 a los extranjeros que huyen de la ocupación del norte: belgas, judíos, refugiados antifascistas extranjeros (italianos, alemanes) (Goubet, 1995:71). En cuanto a los habitantes de Toulouse, tras la derrota y el armisticio de 1940, la mayoría no reacciona porque consideran que la derrota es una vuelta a la vida en paz. Se olvidan los valores de la libertad, la democracia y la república. Tanto los ciudadanos como las autoridades regionales y municipales se muestran fieles al régimen de Vichy (Goubet, 1987:10). En un contexto tan hostil, surgen los primeros actos de la Resistencia que son rechazos individuales a la derrota y al gobierno de Vichy con su ideología reaccionaria. Poco a poco la resistencia se va organizando y va atrayendo a más simpatizantes que se hacen conscientes de la realidad del gobierno (Goubet, 1987:11). En nuestro trabajo pretendemos analizar cuál es la huella que ha quedado de estos duros acontecimientos en el paisaje lingüístico de la ciudad de Toulouse.

3. Metodología

El trabajo que presentamos consiste en el análisis de un corpus de signos que se encuentran en el paisaje lingüístico de la ciudad de Toulouse. Para la elaboración de este corpus, hemos tomado como punto de partida el libro de Elérika Leroy (2008), en el que la autora, al mismo tiempo que hace una narración histórica del periodo de la Segunda Guerra Mundial, presenta diferentes elementos conmemorativos que encontramos en las calles de Toulouse y que son testimonio de lo que ocurrió en la ciudad entre 1939 y 1945. Por cuestiones de espacio, no podemos desarrollar en este estudio el análisis de todo el corpus, nos hemos visto obligados a hacer una selección. El análisis del resto del corpus lo realizaremos en otras publicaciones que llevaremos a cabo a corto plazo. Nuestro corpus está formado por cuatro monumentos conmemorativos. Los signos seleccionados para este trabajo son multimodales, esto significa que hay una parte icónica, es decir, visual, y una parte verbal, ósea, un texto escrito. (Abousnnouga & Machin, 2011: 220 y Pons Rodríguez, 2012:73). Una vez elaborado nuestro corpus, realizaremos el análisis a partir de los parámetros propuestos por Abousnnouga & Machin (2011) y Pons Rodríguez (2012) y que desarrollaremos más abajo. Comenzaremos por el estudio del discurso visual, describiendo los elementos icónicos y analizando sus valores denotativos y connotativos. A continuación, hemos llevado a cabo el análisis del texto escrito, para ello nos apoyaremos en las ideas del análisis crítico del discurso (ACD) “que se enfoca en las ideologías presentes al interior de los discursos o que los sustentan”. (Franquesa S., 2002:449)

3.1. Descripción del corpus

Las fuentes (Pons Rodríguez, 2012) de las que surgen los signos que forman el corpus provienen todas del espacio público de la ciudad. El concepto de *espacio público* no es el mismo para todos los especialistas. Optamos por la propuesta de Torres Gutiérrez *et al.* (2011) , aceptada por Pons Rodríguez (2012: 113).

[...] se ha optado por considerar como público no únicamente las calles, plazas o parques, sino también aquellos espacios, tanto interiores como exteriores, tanto públicos como privados, que cumplan estos requisitos y sean utilizados de manera continua o temporal y permitan el libre acceso a los ciudadanos (Torres Gutiérrez *et al.*, 2011: 23).

Así pues, uno de nuestros signos se encuentra en el interior de lo que era una prisión convertida en un Monumento Histórico en 2011, que el público puede visitar. Los otros tres monumentos los encontramos paseando por las calles de la ciudad. En función del autor del signo Landry y Bourhis (1997) ya establecieron la distinción entre signos privados y signos públicos. Franco Rodríguez define estos dos tipos de textos como

- Private texts: individuals and local businesses
- Public texts: governmental authorities, public and private institutions, and public services such as utilities (Franco Rodríguez, 2009 :3)

Los signos que vamos a analizar son públicos. Proviene de las instituciones o de las autoridades. Se trata de cuatro monumentos conmemorativos. En el DLE⁴ el verbo conmemorar es definido como: “Recordar (algo o a alguien), especialmente con una celebración, acto o monumento” (DLE). La definición encontrada en el dictionnaire de l’Académie Française para el adjetivo commémoratif es semejante al español: “ Qui rappelle le souvenir d’une personne ou d’un fait”. De esta definición concluimos que la función de estos signos es mantener vivo el recuerdo de ciertas personas y ciertos acontecimientos pasados para que no se olviden, para mantenerlos siempre en la memoria de la sociedad, a pesar del paso del tiempo. En definitiva, de lo que se trata es de mantener viva la memoria histórica. Abousnoug & Machin (2011:219) afirman que se trata de elementos semióticos cotidianos que forman parte del paisaje por el que pasamos a diario. Quizá en alguna ocasión nos hemos parado a contemplar la imagen o a leer el contenido de las inscripciones. Los historiadores consideran que estos objetos rutinarios de nuestra vida cotidiana son, realmente, objetos de duelo colectivo. A través de estos monumentos se fomenta el espíritu colectivo, la unidad y el espíritu nacional en el caso de los monumentos bélicos, los que intentan recordar alguna guerra pasada, A veces estos monumentos son conjuntos escultóricos, en otras ocasiones, lo que tenemos son estelas o lápidas, a modo de cenotafio⁵, en las que se inscribe una larga lista de nombres de los hombres caídos en combate. Los monumentos conmemorativos analizados en este trabajo son:

- La *Retirada*. Grupo escultórico de figuras humanas sobre unas rocas. Representa la huida, a través de los Pirineos, de los españoles vencidos en 1939 en la guerra civil española.
- *Memorial de la Shoah*. Escultura con 6 puertas que representa el Holocausto de los judíos.
- Monumento del patio interior de la prisión de *Saint-Michel*. Se trata de un antiguo poste de ejecuciones de madera. en este poste se ejecutaba a los prisioneros en la cárcel de Saint Michel.

⁴ Diccionario de la lengua española.

⁵ Cenotafio: “Monumento funerario en el cual no está el cadáver del personaje a quien se dedica”. (DLE)
Cénotaphe: Monument funéraire élevé à la mémoire et en l’honneur d’un mort, mais qui ne contient pas ses restes. (Dictionnaire de l’Académie Française)

- Le *Signal* En este monumento observamos diferentes tubos de metal que apuntan al cielo. Le *Signal* está situado en la entrada de un pasaje subterráneo que es el Monumento a la gloria de la Resistencia.

4. Resultados

Todos los monumentos analizados son multimodales, es decir, todos ellos contienen un texto escrito junto a los elementos visuales. Como veremos, algunos de estos textos forman parte del monumento, otras veces el texto aparece en placas conmemorativas que acompañan al monumento y que nos ayuda a comprender el significado del signo icónico.

4.1. La Retirada

En lengua francesa este monumento recibe el nombre de *La Retirada*, en español. Se trata de un monumento formado por varias figuras humanas en bronce que van andando sobre unas rocas de mármol. Estas figuras están ataviadas con ropas de abrigo humildes: abrigos, bufandas, gorros. Se pueden distinguir varios grupos: una familia con el padre que lleva una maleta en una mano, la madre, que lleva un bebé en brazos y un niño pequeño que camina entre los padres. Al lado, va caminando en otra dirección un hombre con una niña de la mano. Además, se pueden ver tres hombres que están solos. Uno va andando detrás de la familia, otro se encuentra al fondo de rodillas y el último está de pie con los brazos en alto sosteniendo un arma. Los dos últimos hombres dan la espalda a las demás personas que avanzan en sentido contrario y también les dan la espalda. Las figuras están esculpidas con pocos detalles, las caras no se pueden identificar porque algunos rostros tienen marcados solamente con una línea los ojos la nariz y la boca y en otros casos no hay ningún rasgo en la cara. Las formas simples de las figuras encarnan la indigencia de los fugitivos españoles y, a través de su sencillez, la obra alcanza una dimensión universal. Se trata de un conjunto de personas que están en movimiento, están andando hacia su destino, que es la libertad. El espectador se limita a observarlos y experimentar algún tipo de sensación o de sentimiento. Al no tener rasgos en el rostro, no existe la interacción entre las figuras y el visitante, no conocemos su mirada ni hacia donde se dirige, no conocemos la expresión de su cara, no sabemos si están alegres por conseguir la libertad o si están tristes por la situación que viven y que han vivido. Al mismo tiempo, esta falta de identidad motiva que las figuras sean un símbolo de todos aquellos españoles huidos de la guerra y acogidos en la ciudad de Toulouse. En cuanto a las rocas de granito sobre las que caminan las figuras, representan las montañas de los Pirineos. Este sistema montañoso es la frontera natural entre Francia y España. Se trata de un muro entre la guerra y la libertad, pero al mismo tiempo, un muro franqueable que les conduce a la Liberación.

Foto 1

La Retirada



En el propio monumento encontramos dos textos. El primer texto está cargado de simbolismo y forma parte de la escultura ya que está escrito en ella, en el propio metal con una letra con forma de letra hecha a mano. Se trata de un texto dividido en dos partes. La primera está escrita en la parte derecha del monumento, en la maleta del padre de familia: “Au delà du devoir de mémoire il faut poursuivre le rêve d’un chant fraternel qui...” La segunda parte del texto está escrita en el arma del guerrillero que aparece en la parte izquierda del monumento: “... couvre le bruit des armes”. Los puntos suspensivos están en el propio texto, marcan una ruptura al mismo tiempo que una pausa y obligan al lector a buscar la otra parte del mensaje, de esta forma pueden ver de forma más cercana el monumento. Este texto se dirige al paseante transmitiéndole un mensaje esperanzador. Nos parecen simbólicos los lugares donde está escrito el texto: una maleta y un arma. Una maleta llena de sueños y de esperanza y un arma que será callada. El segundo texto está en el suelo en una placa que forma parte del monumento, se trata de un texto conmemorativo que trata de recordar a los exiliados españoles que lucharon por España en la guerra civil y por Francia en la segunda guerra mundial.

4.2. *Memorial de la Shoah*

Lo que el autor ha pretendido construir son 6 puertas de acero inoxidable de 10 metros de altura. Las puertas están situadas una enfrente de otra, representando el principio de estudio talmúdico⁶ y del diálogo. Este diálogo viene refrendado por unas inscripciones que aparecen en las puertas. Se trata de un monumento que representa el Holocausto⁷ de los judíos. “Les six portes du Mémorial représentent les six millions de personnes assassinées dans les camps parce que juives. Ce portique est conçu pour inviter à une déambulation au travers de l’absence”. (Leroy, 2008, pg. 18).

Foto 2

La Shoah



Las inscripciones que hemos mencionado se encuentran en las puertas a la altura de los ojos del visitante para que puedan ser leídas fácilmente. Se trata de establecer un diálogo con el lector. Se le plantean dos preguntas: « où es-tu? Où est ton frère? » Cada una de estas

⁶ Talmúdico: Perteneciente o relativo al Talmud. El Talmud es uno de los libros más importantes del judaísmo. Recoge las discusiones de los rabinos judíos en las academias de Palestina y Babilonia (siglo VI d. de C.)

⁷ Shoah es una palabra hebrea que significa catástrofe, holocausto.

preguntas está escrita en tres idiomas: francés, alemán (Wo bist du? Wo ist dein Bruder?) y hebreo (איפה אתה? איפה אחי שלך?). En total son seis preguntas que están cada una de ellas escrita en una puerta. Junto a las puertas encontramos dos placas en granito que tienen un mensaje para la persona que se acerca a ver el monumento.

4.3. Monumento del patio interior de la prisión de Saint- Michel

En un rincón del patio de la prisión se conserva un antiguo poste de madera que es el antiguo poste de ejecuciones de los prisioneros. Junto al poste y sobre la pared, encontramos una placa en la que se establece una lista de asesinados en esa prisión. En homenaje a su memoria. Delante hay una cadena para impedir que el público pueda acercarse o tocar.

Foto 3

Prison de Saint-Michel



4.4. El Signal

El monumento está formado por cuatro tubos metálicos unidos por cables que apuntan al cielo y que tienen una enorme carga simbólica: la igualdad, la fraternidad y la resistencia sostienen la libertad, sin las tres primeras no es posible la última. Junto a estos tubos encontramos unos resales que forman parte del monumento y que también tienen un valor simbólico.

Les quatre tubes métalliques qui constituent la partie extérieure du monument ne passent pas inaperçus. Ces quatre mâts ne se touchent pas et sont reliés entre eux par des haubans. Les deux mâts de taille moyenne symbolisent l'Égalité et la Fraternité. Le mât du milieu plus court est planté dans un gros bloc de béton et il symbolise la Résistance. Ces trois mâts soutiennent le quatrième beaucoup plus haut mais qui ne repose pas sur le sol tout en rééquilibrant les trois autres. Il symbolise la Liberté.

Cette œuvre est basée sur un principe architectural nommé la tenségrité où des éléments comprimés et tendus interagissent en harmonie. Les composants en compression sont séparés au sein d'un réseau de tension ininterrompu, évitant tout contact, tandis que les éléments tendus, en définissant la configuration spatiale, assurent la stabilité de la structure.

[...]

Le Signal est un des rares exemples de sculpture en France utilisant ce concept. Sa mise en valeur reste cependant à parfaire, puisque, à moins de s'approcher de très près, on ne

peut pas voir que la flèche de la Liberté ne repose pas au sol mais est tenue par les autres tubes. Certes, les rosiers roses de Cracovie sont aussi très symboliques mais ils pourraient trouver d'autres emplacements et cela permettrait de mettre en évidence que la Liberté ne peut, pour exister, se passer de l'Égalité, de la Fraternité et de la Résistance. (Alain, 29 Mai 2024)

Foto 4

Monumento a la gloria de la Resistencia. Le Signal



Junto a este monumento encontramos dos placas donde se explica el significado del monumento y la simbología de las rosas.

5. Discusión

A pesar de que los cuatro monumentos conmemoran los acontecimientos del mismo momento histórico, cada uno de ellos pone de relieve un aspecto diferente:

- La *Retirada*: acogida de los exiliados españoles.
- Monumento a la *Shoah*: Crímenes de los judíos en el Holocausto.
- Monumento de la prisión de *Saint-Michel*: La Resistencia.
- El *Signal*. La Liberación de Francia y de los franceses.

5.1. Análisis del discurso visual

Como ya comentamos más arriba, haremos un estudio de los monumentos desde el punto de vista visual a partir de los parámetros propuestos por Abousnougá & Machin (2011:221) y Pons Rodríguez (2012:70). Los aspectos que analizamos son los siguientes: Conceptos semióticos: denotación y connotación, simbología, contexto, multimodalidad, lenguas utilizadas, autoría, finalidad. *Contexto*. Para describir el contexto del signo semiótico vamos a establecer las coordenadas espaciotemporales. En relación con el espacio, la *Retirada* está situada en un contexto directamente relacionado con España. El monumento se sitúa en un parque y está apoyado en la pared de la *casa de España* de Toulouse, en el barrio de Minimes, en cuyas calles encontraron refugio muchos de los exiliados españoles. Los otros monumentos se encuentran todos en la misma zona. La *Shoah* y la *Signal* están junto al Jardín des Plantes⁸ y la prisión está un poco más lejos, pero en el mismo barrio *Le*

⁸ El jardín de plantas es uno de los parques más importantes de la ciudad y en él se encuentran otros muchos emblemas conmemorativos de los años 1939-1945: estelas, bustos, nombres de calles...

Busca. En cuanto al tiempo, ya sabemos que este tipo de monumentos tienen la función de prevalecer en el tiempo, así como el mensaje que intentan transmitir. Sin embargo, la creación de cada monumento se realizó en momentos diferentes. El monumento de *Saint-Michel* data de 1945⁹, es decir, al terminar la guerra. En la actualidad se puede observar el deterioro tanto del poste como de la placa debido al paso del tiempo. En el caso del *Signal*, el monumento se inauguró en el siglo XX pero casi 30 años después de la guerra: 1971. En cuanto a la *Retirada* y la *Shoah*, son dos monumentos del siglo XXI, 2002 y 2008 respectivamente. La diferencia en las fechas demuestra que las ideas de la lucha por la libertad siguen vivas con el paso del tiempo. Hasta el momento actual, estas ideas siguen vigentes.

Tamaño. En relación con el tamaño, la *Shoah* y el *Signal* presentan una gran altura. Estas dimensiones ponen de relieve la importancia de los valores simbolizados por estos monumentos que escapan al alcance del ser humano. En la *Retirada* y en *Saint-Michel*, en cambio, vemos medidas al alcance de una persona. El poste de la prisión era utilizado para fusilar a personas reales y estaba hecho a su medida. En cuanto a las figuras humanas de la *Retirada*, las medidas del monumento están también a la altura de una persona, lo que convierte a las personas de la escultura en alguien cercano, con quien el visitante puede identificarse.

Materiales. Los metales son materiales resistentes que dan una imagen de fortaleza y resistencia. En el caso de las puertas de la *Shoah*, estamos ante acero inoxidable que brilla con el sol y lo hace más visible. En cuanto a la *Retirada*, a pesar del bronce que puede transmitir una fortaleza, sin embargo se trata de personas que no son tridimensionales sino que están hechas con una lámina fina de metal, esta característica las puede presentar figuras como frágiles e indefensos eran aquellos españoles. El mármol tiene un valor simbólico, representa las rocas de los Pirineos. Finalmente, la madera del poste de Saint-Michel, es un material frágil que se ve deteriorado por el tiempo, a pesar de todo, en su momento sirvió para sujetar a los presos en el último momento antes de morir.

Autoría. El poste de la prisión es un objeto conservado de la época que nos ocupa que debió ser construido por algún carpintero de la época. Los otros tres monumentos, son obras de arte escultóricas que las instituciones mandaron hacer por encargo y fueron realizadas por arquitectos conocidos, cada uno de ellos dándole su aportación personal.

Lenguas. Solo en dos monumentos encontramos una variedad de lenguas y esta variedad soporta una gran carga simbólica en ambos casos. En ambos casos encontramos el mismo mensaje traducido a otras lenguas. En el caso de la placa de la *Retirada*, la inscripción se hace en la lengua de los exiliados y en la lengua que los acogió. De esta forma, los españoles se sienten más identificados.

En cuanto a la *Shoah*, encontramos dos preguntas en tres idiomas: francés, alemán y hebreo en un monumento que pretende recordar a los franceses judíos muertos a manos de los alemanes. Se trata de la lengua de los muertos (francés), la lengua de su religión (hebreo) y la lengua de los asesinos (alemán). Las preguntas son: *où es-tu?*, *où est ton frère?*. A través de estas preguntas se intenta remover la conciencia del paseante, crear un sentimiento de culpabilidad, incluso de vergüenza por los asesinatos de inocentes ejecutados sólo por su religión. Ambas frases provienen de los textos bíblicos y son frases pronunciadas por Dios, tal vez esto motiva la altura de las puertas que obliga a volver la vista al cielo, tal vez para

⁹ Todos los 19 de agosto (La Liberación de Toulouse tuvo lugar el 19 de agosto de 1944) se hace una ceremonia de homenaje. En <https://acortar.link/y1uvmR> se puede ver una fotografía de la ceremonia de 1945

no esconderse, para dar respuesta a Dios. Ambas preguntas se encuentran en el Génesis, la primera pregunta se la hizo Dios a Adán cuando se escondió por vergüenza después de desobedecer a Dios (Où es-tu?), la segunda pregunta se la hizo Dios a Caín cuando mató a su hermano Abel (Où est ton frère?).

Tabla 1
Análisis contrastivo de los monumentos

	Retirada	Shoah	Prisión	Signal
Localización	Casa de España	La Busca. Jardin des plantes	La Busca	La Busca. Jardin des plantes
Figuras	Personas	Objetos simbólicos	Objeto simbólico	Objetos simbólicos
Altura	160 cm	10 metros	160 cm	Varias alturas
Materiales	Bronce Mármol	Acero inoxidable	Madera	Metal
Multimodalidad	SI	SI	SI	SI
Lenguas	Francés español	Francés alemán hebreo	Francés	Francés
Autoría	Joan Jordá Ciudad de Toulouse	Mikael Sebban	Desconocido	Pierre Debeaux
Fecha de realización	2002	2008	1945	1971
Finalidad	Mantener viva la memoria histórica en la sociedad para que no se repitan los conflictos del pasado.			

Fuente: Elaboración propia.

5.2. Análisis del discurso textual

Los textos que encontramos en los monumentos son un complemento del elemento icónico, amplían la información sobre los valores denotativos y connotativos del monumento. En este último apartado, vamos a hacer un análisis lingüístico de los textos para comprobar cómo se reflejan esos valores. Basamos nuestros estudios en los principios del análisis crítico del discurso (Franquesa S., 2002) Tenemos un total de siete textos: en la *Retirada* hay un texto en la escultura y una placa en el suelo. En la *Shoah* hay un texto en la escultura que se refleja y dos placas. En *Saint -Michel*, hay una placa y en el *Signal* hay dos placas. Estos textos indican que las instituciones están interesadas en comunicarse con los visitantes.

-Aspectos formales

Tabla 2

Características generales de los monumentos

	Retirada	Shoah	Prisión	Signal
Materiales	Bronce sobre placa de mármol	Granito negro	Mármol blanco	Granito negro
Localización	Suelo	Sobre pedestal	Pared	Sobre pedestal
Número de placas	1	2 (a) (b)	1	2 (a) (b)
Forma	rectangular	cuadrada	cuadrada	cuadrada
Color de letra	Relieve en el bronce	Blanco	Negro	Blanco
Tipo de letra	Mayúscula	(a)Mayúscula y minúscula (b)Minúscula	Mayúscula	Minúscula

Fuente: Elaboración propia.

Por la estructura de las placas podemos distinguir placas de texto simple y placas de texto múltiple. Las placas de texto simple son las que presentan un solo texto (*Saint-Michel*, *Shoah* (a), *Signal* (a)). Las placas de texto múltiple contienen varios textos diferentes en la misma placa (*Retirada*, *Shoah* (b), *Signal* (b)).

Retirada: El mismo texto está traducido. Los dos textos están separados por una línea discontinua horizontal que divide la placa en dos partes. En la parte de arriba aparece el texto en francés y bajo la línea se reproduce el mismo texto en español.

Shoah (b): La placa contiene cuatro textos independientes colocados como si fueran párrafos de un texto. En la parte de arriba y de abajo aparecen textos breves y en el centro se reproducen dos textos más amplios. Los fragmentos van separados por un espacio.

Signal (b): La placa está dividida en dos partes por una línea discontinua vertical que está en el medio, a ambos lados de esta línea se encuentran los textos.

En dos de las placas observamos una estructura semejante, en la placa de la *Saint-Michel* y la placa a de la *Shoah* (a). En ambas se hace homenaje a personas que han sido asesinadas y se detallan sus nombres con los que se establece una lista de personas (cenotafio). En ambos casos, esta lista se divide en tres columnas, en el caso de *Saint-Michel*, las columnas están separadas por una línea continua. En ambos casos, hay un encabezamiento en el que explica quién son esas personas, en el caso de *Saint-Michel* «les patriotes exécutés et fusillés à la prison Saint-Michel» y en el caso de la *Shoah*, «les enfants juifs déportés de Toulouse assassinés par les nazis»

-Contenidos y análisis lingüístico

Desde el punto de vista del contenido, todas las placas son conmemorativas, pretenden rendir homenaje a las personas que sufrieron y murieron durante la segunda guerra mundial. Consideramos que estas placas también son una fuente de información para los viandantes del siglo XXI que se acercan a leer estos textos, a través del relato de los acontecimientos acaecidos en ese momento histórico. A partir de los contenidos, distinguimos diferentes tipos de placas:

-La placa conmemorativa de homenaje y recuerdo de un acontecimiento: placa de la *Retirada* y placa (a) del *Signal*.

-La placa que recuerda a personas identificadas. Las placas con listas de fallecidos con sus nombres y apellidos. En la placa (a) de la *Shoah* se añade la edad de cada niño¹⁰, además del número y la fecha exacta de cada tren en los que se llevaron a los niños. En el caso de *Saint-Michel*, se facilita el apellido y el nombre de cada persona, su fecha de nacimiento y la fecha en la que fueron fusilados.

-La placa que explica el significado del monumento. En la placa (b) de la *Shoah*, se explica a quién está dedicado el monumento, qué significado y qué finalidad tiene. También se explica quién ha financiado ese monumento. En la placa (b) del *Signal*, se explica a quién está dedicado el monumento y se dan detalles sobre la simbología de las rosas plantadas junto a los tubos. Finalizamos nuestro estudio con un análisis de los elementos lingüísticos que ayudan a construir el mensaje que se pretende difundir a través de estos monumentos.

Signos de puntuación y acentuación. Hay placas en las que no se utiliza ningún signo de puntuación¹¹. Sin embargo, en las demás placas se utilizan diferentes signos necesarios para el tipo de texto que se reproduce: dos puntos, coma, punto al final de párrafo o de texto, signos de interrogación en las preguntas, comillas con dos valores: marcar un estilo directo y señalar el nombre de una flor o el título de un poema.

En cuanto a la acentuación, existe una tendencia general a no acentuar las letras mayúsculas y acentuar las letras minúsculas. La placa de *Saint-Michel* no se rige por estas normas puesto que, estando todo el texto en mayúsculas, de forma general sí se acentúan, no obstante, hay dos palabras sin acento: la preposición «à» y la palabra «républicaine».

Morfología y léxico. Los monumentos pretenden recordar a las personas fallecidas, como señalaban Abousnougá & Machin (2011), se trata de un duelo colectivo. Estas personas están presentes en los textos, algunos a través de nombres propios que identifican a estas personas, dejan de ser un número para convertirse en personas con una identidad. Esto acerca al visitante a estas personas y lo hace más consciente de la tragedia vivida por ellas. También encontramos otros nombres propios que nos permitan conocer a otras personas relacionadas con los monumentos como el arquitecto del monumento de la *Shoah*, *Mikaël Seban* o el superviviente del holocausto *Elie Wiesel*.

De forma general, se hace referencia a las personas a través de sustantivos que pueden ser denotativos (*enfants*¹²) y en otras ocasiones, aportan valores connotativos de una

¹⁰ El mayor tenía 19 años, el menor tenía 2 meses.

¹¹ *Retirada, Saint-Michel, Signal* (a).

¹² Aunque el sustantivo *enfant* es denotativo, puesto que identifica a una persona de corta edad, es cierto que en este contexto, la palabra se puede cargar de una connotación de crueldad desde el momento en que este sustantivo va acompañado de adjetivos como *déportés* o *assassinés*.

ideología concreta (*guérilleros*¹³, *guerrilleros(esp.)*, *résistants*, *resistentes(esp.)*, *patriotes*, *victime*, *survivants*).

Estas personas son calificadas con adjetivos y participios pasados que expresan crueldad casi siempre (*exécutionés*, *fusillés*, *juifs*, *déportés*, *assassinés*, *torturés*).

Desde el punto de vista léxico observamos varios campos semánticos. En primer lugar, el del honor y el recuerdo (*honneur*, *honor(esp.)*, *souvenir*, *recuerdo(esp.)*, *mémoire*, *hommage*). Otros campos semánticos son el de la guerra (*guérilleros*, *guerrilleros(esp.)*, *résistants*, *resistentes(esp.)*, *lutter*, *luchar(esp.)*), de la barbarie (*barbarie*, *persécutions racistes et antisémites*, *crimes contre l'Humanité*, *souffrir*) y de la muerte (*exécutionés*, *fusillés*, *assassinés*, *sépulture*, *absence*, *disparaître*, *bourreau*, *tuer*). Esta lucha en la guerra perseguía la liberación del país, este es otro campo semántico (*libération*, *liberté*, *libre*, *indépendant*).

Marcadores temporales: Son muchas las fechas reflejadas en las placas que contienen listados de personas asesinadas. En primer lugar, fecha de nacimiento y de fallecimiento en la prisión, así, por ejemplo: «Langer Mendel né le 13 mai 1903, exécuté le 23/7/43», los demás fueron fusilados entre febrero y junio de 1944. En segundo lugar, la fecha de traslado en el caso de los niños judíos que viajaban hacia una muerte segura. Se introducen las fechas: 1942-1945 para especificar a continuación las fechas exactas de los diferentes traslados y detallar los nombres de los niños que iban en ellos (*Convoi 28 du 4 septembre 1942*, etc). Todos los detalles cronológicos hacen más cercanas a las víctimas. En la placa (a) del *Signal*, encontramos un resumen de los sucesos acontecidos y a continuación, unas fechas: 1940-1944.

Otras fechas más amables hacen referencia a la fecha (*janvier 1945*) en la que Claudine Fourel¹⁴ compuso su poema “Bouquet de Roses”¹⁵, así como el año 1975, fecha del «trentième anniversaire de la libération du camp de Ravensbrück», con motivo del cual, a petición de «l’amicale Française du camp», Michel Kriloff, inspirado por el poema de Fourel, creó el rosal denominado “Résurrection”, rosal que forma parte del monumento del *Signal*.

Encontramos otros tipos de fechas, mucho más cercanas, como la fecha de inauguración del monumento de la Shoah «noviembre 2008»

Sintaxis. Con frecuencia se utiliza la voz pasiva para narrar la barbarie puesto que esta estructura permite focalizar al inicio de la frase el sujeto paciente, el que recibe la acción del complemento agente, es decir, pone de relieve a las víctimas. «[...] à toutes celles et ceux qui ont [...] été déportés, torturés, fusillés, ...». Podemos encontrar esta estructura sin verbo être: «[...] des patriotes exécutés ou fusillés¹⁶ ...» «[...] des enfants juifs déportés de Toulouse assassinés par les nazis¹⁷». En el último caso, se incluye el complemento agente «les nazis».

En la placa (b) de la *Shoah*, aparecen tres textos entre comillas. Las comillas indican que se trata de un estilo directo, es decir, se está reproduciendo el discurso de una persona, acercándolo a un discurso oral dirigido al lector. El primero de estos tres textos son, las cuestiones “Où es-tu? Où est ton frère”¹⁸ que establece un enlace entre la placa y el monumento. El segundo son palabras del arquitecto del monumento, Mikaël Seban: “Ce

¹³ Esta palabra es una palabra del francés que es un préstamo del español.

¹⁴ Nació con el nombre de Lucie Duchassin y fue deportada el en 1944 al campo de Ravensbrück. Se puede leer su poema “Bouquet de Roses” en la página <https://afmd.org/reve-dun-bouquet-de-roses.html>

¹⁵ Estas son las comillas utilizadas en la placa.

¹⁶ ...des patriotes qui furent exécutés ou fusillés

¹⁷ ...des enfants juifs qui furent déportés de Toulouse assassinés par les nazis

¹⁸ Estas comillas son las que aparecen en la placa

mémoriel invite à traverser le vide de l'absence, à entrer dans un espace de recueillement et de questionnement pour tous ceux qui ont disparu. Comme une boussole au cœur de la ville, il offre aux écoles, collèges et lycées un outil pédagogique pour travailler sur les risques toujours possibles du retour à la barbarie dans nos sociétés.” El último estilo directo es una cita de Elie Wiesel¹⁹ : “Le bourreau tue toujours deux fois, la seconde fois par l'oubli”.

En ocasiones se establece un diálogo con el lector que se manifiesta a través de: Frases Interrogativas (où es-tu?, où est-ton frère?), frases exhortativas: N'oublions jamais²⁰. Es la última frase de la placa (a) del *Signal* donde se resume de forma contundente la barbarie ocurrida en Francia entre 1940 y 1944. Este imperativo, acompañado de un adverbio tajante «jamais» nos advierte de que es importante recordar para evitar que se repita. Por último, el vocativo: *Passant, ta mémoire est leur seule sépulture*. El vocativo *passant* y el posesivo *ta* establecen una comunicación con la persona que pasea y se para a leer. A través de esta frase se invita al paseante a mantener siempre el recuerdo de los niños judíos. En dos ocasiones encontramos una personificación de Francia:

«Hommage de la France républicaine et résistante». En la prisión de Saint-Michel es el propio país el que rinde homenaje a los patriotas muertos, pero el nombre de Francia está calificado por dos adjetivos que encontramos referidos a las personas en otras placas: *républicaine et résistante*. Dichos adjetivos contienen un matiz ideológico importante.

«La République Française en hommage aux Victimes des persécutions racistes et antisémites et des crimes contre l'Humanité commis sous l'autorité de fait dite gouvernement de l'Etat²¹ Français». En este caso, es la propia República la que quiere homenajear a las víctimas al mismo tiempo que culpabiliza de estas muertes al del que en aquel momento se hacía llama «gouvernement de l'Etat Français».

Conclusión

Los cuatro monumentos que hemos estudiado contienen un enorme valor simbólico aportado tanto por el signo visual como por el signo textual. Se busca la comunicación con el visitante para informar pero también para hacerle reflexionar y reaccionar. Se trata de recordar y homenajear a los más débiles, a las víctimas (judíos exiliados españoles) y a los que no dudaron en poner en riesgo su vida para liberar el país y recuperar la libertad. Se trata de que la sociedad del siglo XXI conozca esta realidad, no olvide a aquellos mártires y sobre todo, se trata de evitar por todos los medios que se repitan aquellos episodios tan cruentos. Con estos monumentos, consideramos que no se intenta ensalzar la figura del soldado, como apuntaban Abousnoug, G & Machin, D (2011) que se hacía en épocas anteriores, de lo que se trata es de recordar a los fallecidos, los asesinados, que son descritos como víctimas pero que, de alguna forma, se convierten en héroes. Todo ello está impregnado por un gran patriotismo y por una ideología muy concreta, que es la ideología republicana.

Referencias bibliográficas

- Alain. (18 mai 2024). Histoire : Le monument à la Gloire de la Résistance « Le Signal ». *Le Busca, mon quartier*. [En ligne], consulté le 20 juillet 2024, URL : <https://acortar.link/S7DNsj>
- Abousnoug, G & Machin, D (2011). War Monuments and the Changing Discourses of

¹⁹ Elie Wiesel : Escritor rumano, superviviente de los campos de concentración nazis. Dedicó toda su vida a escribir y a hablar sobre los horrores del Holocausto con la firme intención de evitar que se repita en el mundo una barbarie similar.

²⁰ Esta frase es la última de la placa (a) de la Signal, aparece sola, es el último renglón. No lleva ningún signo de puntuación.

²¹ Las mayúsculas no se acentúan en la placa

- Nation and Soldiery. In Jaworski, A., & Thurlow, C. (Eds.). *Semiotic landscapes : Language, image, space*. Bloomsbury Publishing Plc., London/New York, 219-240.
- Académie Française. *Dictionnaire de l'Académie française*, 9e éd. [En ligne], consulté le 24 juillet 2024, URL : <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
- Backhaus, P. (2007). *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, Clevedon–Buffalo–Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Beuchot, M. (2004). *La semiótica: teorías del signo y el lenguaje en la historia*, México, FCE - Fondo de Cultura Económica.
- Espinosa-Ramirez, A. B. & Guilat, Y. (2018). Memoria e identidad a través del paisaje lingüístico: el caso de Granada. *Narrativas urbanas VIII Jornadas Internacionales Arte y Ciudad*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 23-32. [En ligne], consulté le 20 juillet 2024, URL : <https://acortar.link/3qrBuA>
- Franco Rodríguez, J. M. (2009). “Interpreting the linguistic traits of LL as Ethnolinguistic Vitality: Methodological approach”, *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 8, 1-15. [En ligne], consulté le 20 juillet 2024, URL : <https://acortar.link/gDu5PN>
- Franquesa S., A.-M. (2002). Breve reseña de la aplicación del análisis crítico del discurso a estructuras léxico-sintácticas. *Onomazein*, 7, 449-462. [En ligne], consulté le 28 juillet 2024, URL : <https://acortar.link/DTFD4q>
- Goubet, M. (1987). *Toulouse et la Haute-Garonne dans la guerre 1939-1945: La vie quotidienne en images*, Horvath.
- Goubet, M. (1995). La résistance étrangère à Toulouse (1940-1944). *Bulletin de l'Institut d'Histoire du Temps Présent, Supplément 8*, 71-81. [En ligne], consulté le 28 juillet 2024, URL : <https://doi.org/10.3406/ihtp.1995.1921>
- Hu, J. y Escribano Angulo, J.M. (2023). Revisión y perspectivas futuras de la investigación sobre paisaje lingüístico: un análisis bibliométrico. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 15(18), 169-197. . [En ligne], consulté le 28 juillet 2024, URL : <https://acortar.link/qQQsnr>
- Landry, R., & Bourhis, R.Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 23-49. [En ligne], consulté le 17 juin 2024, URL : <https://acortar.link/h0ci2O>
- Leroy, E. (2008). *Toulouse, mémoires des rues*, Mairie de Toulouse, Toulouse.
- Musée départemental de la Résistance et de la Déportation. (2014). *La libération du territoire et le retour à la république*. [En ligne], consulté le 20 juillet 2024, URL: <https://museedelaresistanceenligne.org/musee/doc/pdf/206.pdf>
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Diputación de Sevilla, Sevilla. [En ligne], consulté le 23 juin 2024, URL : <https://acortar.link/vvPEKe>
- Pons Rodriguez , L. (2022). Prólogo. De la Torre García, M. y Molina Díaz, F. (eds.). *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Peter Lang, Berlin. [En ligne], consulté le 17 juillet 2024, URL :
- RAE / ASALE. *Diccionario de la lengua española. (DLE)*. <https://dle.rae.es/>
- Saussure, F. (1985). *Cours de linguistique générale*, Grande bibliothèque Payot, Paris.
- Scollon, R., & Scollon, S. W. (2003). *Discourses in Place: Language in the material world*, Routledge, London / New york. [En ligne], consulté le 17 juillet 2024, URL :
- Torres Gutiérrez, F. J. et al. (2011) *El Distrito Macarena de Sevilla. Migraciones recientes y transformaciones urbanas y sociales*, Junta de Andalucía / Consejería de Empleo,

Sevilla, Colección “Materiales” n.º 6. [En ligne], consulté le 2 août 2024, URL : <https://acortar.link/JSSGcy>